A° 1930.  N° 43.

PUBLICATIE-BLAD.

BESCHIKKING *van den 25n. Juni 930, No. 762, bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklijk Besluit van den 4den Januari 1930 (Staatsblad No. 5), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de tusschen den Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden te Stamboul en den Minister van Buitenlandsche Zaken van Turkije op 21 November 1229 te Angora gewisselde nota's tot voorloopige regeling der handelsbetrekkingen tusschen Nederland en Turkije.*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Kolonien, dd. 13 Maart 1930, 4de Afdeeling, No. 21/125, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk Besluit van 4 Januari 1930 (Staatsblad No. 5), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de tusschen den Tijdelijk Zaakgelastigde der *Nederlanden* te *Stamboul* en den Minister van Buitenlandsche Zaken van *Turkye* op 21 November 1929 te *Angora* gewisselde nota's tot voorloopige regeling der handelsbetrekkingen tusschen *Nederland* en *Turkije*.

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat voormeld Koninklijk Besluit van 4 Januari 1930 (Staatsblad No. 5), nevens afschrift van deze beschikking in het Publiecatieblad zal worden geplaatst.

De Gouverneur voornoemd,

VAN SLOBBE.

Uitgegeven den 8n. Juli 1930.
De Gouvernements-Secretaris,
BOOMGAART.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de op 21 November 1929 te *Angora* tusschen den Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden te *Stamboul* en den Minister van Buitenlandsche Zaken van *Turkije* gewisselde nota's tot voorloopige regeling der handelsbetrekkingen tusschen *Nederland* en *Turkije*, van welke nota's een afdruk en eene vertaling bij dit besluit zijn gevoegd;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 30sten December 1929, Directie van het Protocol, n°. 38770;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bedoelde nota's en de vertalingen daarvan te doen bekend maken door de plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 4den Januari 1930.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
BEELAERTS VAN BLOKLAND.

Uitgegeven den *zeven en twintigsten* Januari 1930.

De Minister van Justitie,
J. DONNER.

LEGATION DES PAYS-BAS.

Angora, le 21 novembre 1929.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence qu'en attendant la conclusion et la mise en vigueur d'un traité de commerce et de navigation entre les Pays-Bas et la Turquie, dont les négociations ont déjà été entamées, mon Gouvernement consent à ce qu'à partir du 30 novembre 1929 les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de Turquie importés sur le territoire des Pays-Bas, des Indes Néerlandaises, du Surinam et de Curaçao et destinés soit à la consommation soit à la réexportation ou au transit, jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonné à l'application réciproque en Turquie pendant le même délai aux produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance des Pays-Bas, des Indes Néerlandaises, du Surinam et de Curaçao du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est également entendu que le traitement de la nation la plus favorisée ne pourra être invoqué par le Gouvernement des Pays-Bas pour demander les bénéfices spéciaux accordés ou qui seront accordés par la Turquie aux pays détachés de l'Empire Ottoman en vertu du traité de Lausanne signé en 1923.

Le présent modus vivendi cessera ipso facto de produire ses effets le jour de la mise en vigueur du traité de commerce et de navigation en cours de négociation. Toutefois, les deux Parties pourront dénoncer cet accord à tout moment avec préavis de trois mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

VAN RECHTEREN,

Chargé d'Affaires a. i. des Pays-Bas.

Son Excellence le Dr. TEWFIK ROUSCHDI BEY,
Ministre des Affaires Etrangères à Angora.

REPUBLIQUE TURQUE.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ETRANGÈRES.

N°. 77150/30

Ankara, le 21 novembre 1929.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de Vous informer qu'en attendant la conclusion et la mise en vigueur d'un traité de commerce et de navigation entre la Turquie et les Pays-Bas, dont les négociations ont déjà été entamées, mon Gouvernement consent à ce qu'à partir du 30 novembre 1929 les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance des Pays-Bas, des Indes Néerlandaises, du Surinam et de Curaçao importés sur le territoire turc et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application réciproque dans les Pays-Bas, les Indes Néerlandaises, au Surinam et à Curaçao, pendant le même délai, aux produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de la Turquie, du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est également entendu que le traitement de la nation la plus favorisée ne pourra être invoqué par le Gouvernement des Pays-Bas pour demander les bénéfices spéciaux accordés ou qui seront accordés par la Turquie aux pays détachés de l'Empire Ottoman en vertu du traité de Lausanne signé en 1923.

Le présent modus vivendi cessera ipso facto de produire ses effets le jour de la mise en vigueur du traité de commerce et de navigation en cours de négociation. Toutefois, les deux Parties pourront dénoncer cet accord à tout moment avec préavis de trois mois.

Agréez, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

Dr. RÜSTÜ.

Monsieur le Comte DE RECHTEREN LIMPURG,
Chargé d'Affaires des Pays-Bas, Ankara.

VERTALINGEN.

GEZANTSCHAP
DER NEDERLANDEN.

Angora, 21 November 1929.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat, in afwachting van de sluiting en de inwerkingtreding van een verdrag van handel en scheepvaart tusschen Nederland en Turkije, waarover de onderhandelingen reeds zijn aangevangen, mijne Regeering er in toestemt, dat, van 30 November 1929 af, de voortbrengselen van den bodem en de nijverheid afkomstig en herkomstig uit Turkije, ingevoerd op het grondgebied van Nederland, Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao, en bestemd, hetzij tot verbruik, hetzij tot wederuitvoer of tot doorvoer, de behandeling der meestbegunstigde natie genieten.

Het is verstaan, dat de toepassing van dit voorloopig regime afhankelijk is van de toepassing in Turkije, gedurende hetzelfde tijdsverloop, van de behandeling der meestbegunstigde natie op de voortbrengselen van den bodem en de nijverheid, afkomstig en herkomstig uit Nederland, Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao.

Het is eveneens verstaan, dat de behandeling der meestbegunstigde natie niet door de Nederlandsche Regeering kan worden ingeroepen ter verkrijging van de bijzondere voordeelen, welke door Turkije zijn of zullen worden verleend aan de landen die zich op grond van het in 1923 geteekende verdrag van Lausanne van het Ottomaansche Rijk hebben losgemaakt.

Deze modus vivendi zal ipso facto ophouden van kracht te zijn op den dag der inwerkingtreding van het verdrag van handel en scheepvaart, waarover onderhandeld wordt. Beide Partijen kunnen echter deze overeenkomst ieder oogenblik opzeggen met een opzegtermijn van drie maanden.

Gelief, enz.

VAN RECHTEREN,
Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden.

Zijner Excellentie DR. TEWFIK ROUSCHDI BEY,
Minister van Buitenlandsche Zaken, Angora.

TURKSCHE REPUBLIEK.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSCHE ZAKEN.

Angora, 21 November 1929.

N°. 77150/30.

Mijnheer de Zaakgelastigde,

Ik heb de eer te Uwer kennis te brengen, dat, in afwachting van de sluiting en de inwerkingtreding van een verdrag van handel en scheepvaart tusschen Turkije en Nederland, waarover de onderhandelingen reeds zijn aangevangen, mijne Regeering er in toestemt, dat, van 30 November 1929 af, de voortbrengselen van den bodem en de nijverheid afkomstig en herkomstig uit Nederland, Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao, ingevoerd op Turksch grondgebied, en bestemd, hetzij tot verbruik, hetzij tot wederuitvoer of tot doorvoer, de behandeling der meestbegunstigde natie genieten.

Het is verstaan, dat de toepassing van dit voorloopig regime afhankelijk is van de toepassing in Nederland, Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao, gedurende hetzelfde tijdsverloop, van de behandeling der meestbegunstigde natie op de voortbrengselen van den bodem en de nijverheid afkomstig en herkomstig uit Turkije.

Het is eveneens verstaan, dat de behandeling der meestbegunstigde natie niet door de Nederlandsche Regeering kan worden ingeroepen ter verkrijging van de bijzondere voordeelen, welke door Turkije zijn of zullen worden verleend aan de landen die zich op grond van het in 1923 geteekende verdrag van Lausanne van het Ottomaansche Rijk hebben losgemaakt.

Deze modus vivendi zal ipso facto ophouden van kracht te zijn op den dag der inwerkingtreding van het verdrag van handel en scheepvaart, waarover onderhandeld wordt. Beide Partijen kunnen echter deze overeenkomst ieder oogenblik opzeggen met een opzegtermijn van drie maanden.

Gelief, enz.

Dr. RÜSTÜ.

Den Heere Graaf VAN RECHTEREN LIMPURG,
Zaakgelastigde der Nederlanden, Angora.